



CHAPITRE 76

CHAPTER 76

Loi modifiant la charte de la cité de Westmount

An Act to amend the charter of the city of Westmount

[Sanctionnée le 2 février 1956]

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Westmount a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite cité et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 8 Édouard VII, chapitre 89, modifiée par les lois 2 George V, chapitre 60; 4 George V, chapitre 77; 6 George V, chapitre 46; 10 George V, chapitre 90, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 58, soit de nouveau modifiée afin de pourvoir à l'augmentation du nombre de ses échevins et de la durée de leur terme d'office et au changement de leur mode d'élection; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1912, c. 60, a. 2, ab

1. L'article 2 de la loi 2 George V, chapitre 60, est abrogé.

S.R., c. 233, a. 49, remp. pour la cité. Échevins.

2. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Westmount, par le suivant:

"49. Les échevins sont au nombre de six et sont élus à la majorité des électeurs municipaux de toute la municipalité, sans division en quartiers, ayant voté. Sauf, tel que ci-après autrement prévu, le terme d'office de tous les échevins est de trois ans.

Preamble.

WHEREAS the city of Westmount has, by its petition, represented that it is in the interests of the said city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 8 Edward VII, chapter 89, as amended by the acts 2 George V, chapter 60; 4 George V, chapter 77; 6 George V, chapter 46; 10 George V, chapter 90, and 3-4 Elizabeth II, chapter 58, be further amended to provide for an increase in the number of its aldermen and in the length of their terms of office and for a change in the manner of their election; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the act 2 George V, chapter 60, is repealed.

1912, c. 60, s. 2, repealed.

2. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Westmount, by the following:

R.S., c. 233, s. 49, replaced for city.

"49. The aldermen shall be six in number and shall be elected by a majority of those who have voted of the municipal electors of the whole municipality without any division into wards. Except as herein otherwise provided, the term of office of all aldermen shall be three years.

Aldermen.

Sièges. Les sièges des échevins, tel que désignés par les numéros 1, 2, 3, 4 et 5 par le règlement de la cité numéro 401 décrété le 19 octobre 1926, et approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil le 5 novembre 1926, gardent leurs numéros actuels et le siège additionnel créé par le présent article est désigné par le numéro 6.

Seats. The seats of the aldermen, as designated by numbers 1, 2, 3, 4 and 5 by the city's by-law number 401 enacted on the 19th of October, 1926, and approved by the Lieutenant-Governor in Council on the 5th day of November, 1926, shall retain their present numbers and the additional seat hereby created shall be designated by number 6.

Mise en nomination. Dans les trente jours qui suivront la mise en vigueur de la présente loi, le maire fixera une journée pour la mise en nomination des candidats au siège numéro 6 et aussi pour l'élection en cas d'opposition. Cette élection sera tenue dans les soixante jours suivant la mise en vigueur de la présente loi.

Nomination. Within thirty days after the coming into force of this act, the mayor shall fix a day for the nomination of candidates for seat number 6, and also for the election in case of opposition. Such election shall be held within sixty days after the coming into force of this act.

Greffier d'élection. Au moins dix jours avant le jour fixé pour la mise en nomination des candidats, le greffier de la municipalité, par une commission signée par lui et conformément à la formule 5, nomme un greffier d'élection et donne l'avis public prescrit à l'article 179 et préparé conformément à la formule 7. Quant au reste, la mise en nomination et l'élection se tiennent comme dans le cas des élections générales et la personne élue est en fonctions jusqu'à la première séance générale ou spéciale du conseil tenue après l'élection générale qui se tiendra en 1957.

Election clerk. Ten days at least before the day fixed for the nomination of candidates, the clerk of the municipality, by a commission under his hand and according to form 5, shall appoint an election clerk and give the public notice prescribed in section 179 and drawn up according to form 7. In all other respects, the nomination and election shall be held as in the case of general elections and the person elected shall hold office until the opening of the first general or special sitting of the council held after the general election to be held in the year 1957.

Durées d'offices. A l'élection générale qui se tiendra en 1957 six échevins seront élus pour les termes suivants:

Terms of office. At the general election to be held in the year 1957 six aldermen shall be elected for terms of office as follows:

Les échevins représentant les sièges numéros 1 et 2, trois ans;

The aldermen representing seats numbers 1 and 2, three years;

Les échevins représentant les sièges numéros 3 et 4, deux ans;

The aldermen representing seats numbers 3 and 4, two years;

Les échevins représentant les sièges numéros 5 et 6, un an.

The aldermen representing seats numbers 5 and 6, one year.

A l'élection générale qui se tiendra en 1957, et, par la suite, à tous les deux ans, le maire sera élu.

At the general election to be held in the year 1957 and every second year thereafter, the mayor shall be elected.

A l'élection générale qui se tiendra en 1958, et, par la suite, à tous les trois ans, deux échevins seront élus aux sièges numéros 5 et 6.

At the general election to be held in the year 1958 and every third year thereafter two aldermen shall be elected representing seats numbers 5 and 6.

A l'élection générale qui se tiendra en 1959, et, par la suite, à tous les trois ans, deux échevins seront élus aux sièges numéros 3 et 4.

At the general election to be held in the year 1959 and every third year thereafter, two aldermen shall be elected representing seats numbers 3 and 4.

A l'élection générale qui se tiendra en 1960, et, par la suite, à tous les trois ans, deux échevins seront élus aux sièges numéros 1 et 2."

At the general election to be held in the year 1960 and every third year thereafter, two aldermen shall be elected representing seats numbers 1 and 2."

1908,
c. 89,
a. 17, ab.

3. L'article 17 de la loi 8 Edouard VII, chapitre 89, est abrogé.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
cité
Date des
élections.

4. Le premier alinéa de l'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Westmount, par le suivant:

"173. Une élection générale à la mairie de la municipalité se tient tous les deux ans et une élection générale à l'échevinage se tient tous les ans, le tout tel que prévu à l'article 49 de la Loi des cités et villes, tel que modifié pour la cité de Westmount, le troisième lundi de janvier, ou le jour juridique suivant si ce lundi n'est pas un jour juridique, conformément aux dispositions ci-dessous contenues."

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

3. Section 17 of the act 8 Edward VII, chapter 89, is repealed.

1908,
c. 89,
s. 17,
repealed.

4. The first paragraph of section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Westmount, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for city.

"173. A general election for mayor of the municipality shall be held every two years and a general election for aldermen shall be held each year, the whole as provided in section 49 of the Cities and Towns Act, as replaced for the city of Westmount, on the third Monday of January, or the following juridical day should such Monday be a non juridical day, in accordance with the provisions hereinafter contained."

Date of
election.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.